

OUR SAVIOR'S LUTHERAN CHURCH Iglesia Luterana Nuestro Salvador



**Nineteenth Sunday after Pentecost
Decimonoveno domingo después de Pentecostés**

10/03/2021

Pastor | Pastora: Rev. Maria Santa Cruz

**Pianists and Organists | Pianistas y Organistas:
Ken Herman & Barbara Scheidker**

Lectors | Lectores: Jayme V. & Karime C.

**Choir | Coro:
Karime Carreon, Jayme Villegas, and Esmeralda Vences**

Un mandamiento nuevo

Estrillo

**Un mandamiento nuevo nos da el Señor:
que nos amemos todos como nos ama Dios.**

- 1 La señal de los cristianos es amarnos como hermanos.
Perdonemos al hermano como Cristo ha perdonado. ***Estrillo***
- 2 Quien a sus hermanos no ama, miente si a Dios dice que ama.
Quiten odios y rencores de todos los corazones. ***Estrillo***
- 3 Si al enfermo visitamos, a Dios mismo consolamos.
Cristo, luz, verdad y vida, al perdón y amor convida. ***Estrillo***
- 4 En la vida y en la muerte, Dios nos ama para siempre.
En trabajos y fatigas, Cristo a todos nos anima. ***Estrillo***
- 5 Comulguemos con frecuencia para amarnos a conciencia.
Gloria al Padre, gloria al Hijo, y al Espíritu divino. ***Estrillo***

WELCOME

PRELUDE

"If You But Trust in God to Guide You" - Mark Sedio

CONFESSION AND FORGIVENESS

P: Most merciful God,

C: If we claim to be without sin, we deceive ourselves and the truth is not in us. If we confess our sins, God, is faithful and just and will forgive us our sins and purify us from all unrighteousness. Amen.

BIENVENIDA

PRELUDIO

CONFESION DE PECADOS

P: Misericordioso Dios: **C: Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos y somos falsos. Pero si confesamos nuestros pecados, Dios, fiel y justo, nos perdonará nuestros pecados y nos limpiará de toda maldad. Amen**

OPENING HYMN (LLC 462)

HIMNO DE ENTRADA

Pues si vivimos

- 1 Pues si vivimos, para él vivimos, y si morimos para él morimos.
Sea que vivamos o que muramos, somos del Señor, somos del Señor.
- 2 En esta vida frutos hay que dar y buenas obras hemos de ofrendar
sea que demos o recibamos, somos del Señor, somos del Señor.
- 3 En la tristeza y en el dolor, en la belleza y en el amor,
sea que suframos o que gocemos, somos del Señor, somos del Señor.
- 4 En este mundo por doquier habrá gente que llora y sin consolar.
Sea que ayudemos o alimentemos, somos del Señor, somos del Señor.

PRAYER

P: Sovereign God, you have created us to live in loving community with one another. Form us for life that is faithful and steadfast, and teach us to trust like little children, that we may reflect the image of your Son, Jesus Christ, our Savior and Lord. Amen.

1st READING *read in Spanish*

Genesis 2:18-24

Then the Lord God said, "It is not good that the man should be alone; I will make him a helper as his partner." 19 So out of the ground the Lord God formed every animal of the field and every bird of the air, and brought them to the man to see what he would call them; and whatever the man called every living creature, that was its name. 20 The man gave names to all cattle, and to the birds of the air, and to every animal of the field; but for the man there was not found a helper as his partner.

ORACION

P: Dios soberano, nos has creado para vivir en comunidad amorosa con los demás. Fórmanos para una vida fiel y firme, y enséñanos a confiar como niños pequeños, para que podamos reflejar la imagen de tu Hijo, Jesucristo, nuestro Salvador y Señor. Amén.

1^{era} LECTURA *leída en español*

Genesis 2:18-24

Luego, Dios el Señor dijo: «No es bueno que el hombre esté solo. Le voy a hacer alguien que sea una ayuda adecuada para él.» 19-20 Y Dios el Señor formó de la tierra todos los animales y todas las aves, y se los llevó al hombre para que les pusiera nombre. El hombre les puso nombre a todos los animales domésticos, a todas las aves y a todos los animales salvajes, y ese nombre se les quedó. Sin embargo, ninguno de ellos resultó ser la ayuda adecuada para él.

21 So the Lord God caused a deep sleep to fall upon the man, and he slept; then he took one of his ribs and closed up its place with flesh. 22 And the rib that the Lord God had taken from the man he made into a woman and brought her to the man. 23 Then the man said, "This at last is bone of my bones and flesh of my flesh; this one shall be called Woman, for out of Man this one was taken."

24 Therefore a man leaves his father and his mother and clings to his wife, and they become one flesh.

Psalm 8 *in Spanish*

21 Entonces Dios el Señor hizo caer al hombre en un sueño profundo y, mientras dormía, le sacó una de las costillas y le cerró otra vez la carne. 22 De esa costilla Dios el Señor hizo una mujer, y se la presentó al hombre, 23 el cual, al verla, dijo: «¡Ésta sí que es de mi propia carne y de mis propios huesos! Se va a llamar "mujer", porque Dios la sacó del hombre.»

24 Por eso el hombre deja a su padre y a su madre para unirse a su esposa, y los dos llegan a ser como una sola persona.

Salmo 8 *en español*

Estribillo: Nos coronaste de gloria y honra.

Señor, soberano nuestro, ¡tu nombre domina en toda la tierra!,
**¡tu gloria se extiende más allá del cielo! Con la alabanza de los pequeños,
de los niñitos de pecho, has construido una fortaleza
por causa de tus enemigos, para acabar con rebeldes y adversarios.**

Cuando veo el cielo que tú mismo hiciste,
y la luna y las estrellas que pusiste en él,

**pienso: ¿Qué es el hombre? ¿Qué es el ser humano?
¿Por qué lo recuerdas y te preocupas por él? E**

Pues lo hiciste casi como un dios, lo rodeaste de honor y dignidad,
le diste autoridad sobre tus obras, lo pusiste por encima de todo:
sobre las ovejas y los bueyes, sobre los animales salvajes,
**sobre las aves que vuelan por el cielo, sobre los peces que viven en el mar,
¡sobre todo lo que hay en el mar!**

Señor, soberano nuestro, ¡tu nombre domina en toda la tierra! **E**

2nd READING *Read in English*

Hebrews 1:1-4;2:5-12

Long ago God spoke to our ancestors in many and various ways by the prophets, 2 but in these last days he has spoken to us by a Son, whom he appointed heir of all things, through whom he also created the worlds. 3 He is the reflection of God's glory and the exact imprint of God's very being, and he sustains all things by his powerful word. When he had made purification for sins, he sat down at the right hand of the Majesty on high, 4 having become as much superior to angels as the name he has inherited is more excellent than theirs. Now God did not subject the coming world, about which we are speaking, to angels. 6 But someone has testified somewhere, "What are human beings that you are mindful of them, or mortals, that you care for them? 7 You have made them for a little while lower than the angels; you have crowned them with glory and honor, 8 subjecting all things under their feet." Now in subjecting all things to them, God left nothing outside their control. As it is, we do not yet see everything in subjection to them, 9 but we do see Jesus, who for a little while was made lower than the angels, now crowned with glory and honor because of the suffering of death, so that by the grace of God he might taste death for everyone. 10 It was fitting that God, for whom and through whom all things exist, in bringing many children to glory, should make the pioneer of their salvation perfect through sufferings. 11 For the one who sanctifies and those who are sanctified all have one Father.

2da LECTURA *leída en inglés*

Hebreos 1:1-4;2:5-12

En tiempos antiguos Dios habló a nuestros antepasados muchas veces y de muchas maneras por medio de los profetas. 2 Ahora, en estos tiempos últimos, nos ha hablado por su Hijo, mediante el cual creó los mundos y al cual ha hecho heredero de todas las cosas. 3 Él es el resplandor glorioso de Dios, la imagen misma de lo que Dios es y el que sostiene todas las cosas con su palabra poderosa. Después de limpiarnos de nuestros pecados, se ha sentado en el cielo, a la derecha del trono de Dios, 4 y ha llegado a ser superior a los ángeles, pues ha recibido en herencia un título mucho más importante que el de ellos. Dios no ha puesto bajo la autoridad de los ángeles ese mundo futuro del cual estamos hablando. 6 Al contrario, en un lugar de la Escritura alguien declara: «¿Qué es el hombre? ¿Qué es el ser humano? ¿Por qué lo recuerdas y te preocupas por él? 7 Por un poco de tiempo lo hiciste algo menor que los ángeles, pero lo coronaste de gloria y honor; 8 todo lo sujetaste debajo de sus pies.» Así que, al sujetarlo todo debajo de sus pies, Dios no dejó nada sin sujetarlo a él. Sin embargo, todavía no vemos que todo le esté sujeto. 9 Pero vemos que Jesús, a quien Dios hizo algo menor que los ángeles por un poco de tiempo, está coronado de gloria y honor, a causa de la muerte que sufrió. Dios, en su amor, quiso que experimentara la muerte para bien de todos. 10 Todas las cosas existen para Dios y por la acción de Dios, que quiere que todos sus hijos tengan parte en su gloria. Por eso, Dios, por medio del sufrimiento, tenía que hacer perfecto a Jesucristo,

For this reason Jesus is not ashamed to call them brothers and sisters, 12 saying, "I will proclaim your name to my brothers and sisters, in the midst of the congregation I will praise you."

el Salvador de ellos. 11 Porque todos son del mismo Padre: tanto los consagrados como el que los consagra. Por esta razón, el Hijo de Dios no se avergüenza de llamarlos hermanos, 12 al decir en la Escritura: «Hablaré de ti a mis hermanos, y te cantaré himnos en medio de la congregación.»

ACLAMATION (LLC 535)

ACLAMACION

Oh Señor tu me has examinado

Oh Señor, tu me has examinado y conocido, has entendido desde lejos mis pensamientos: pues, aun no esta la palabra en mi boca y he aquí tu la sabes toda. z Por mas lejos que fuere, ahí tu estarás, y aun allí tu mano me guiara.X2

GOSPEL

Mark 10:2-16

read in English and Spanish

Some Pharisees came, and to test him they asked, "Is it lawful for a man to divorce his wife?" 3 He answered them, "What did Moses command you?" 4 They said, "Moses allowed a man to write a certificate of dismissal and to divorce her." 5 But Jesus said to them, "Because of your hardness of heart he wrote this commandment for you. 6 But from the beginning of creation, 'God made them male and female.' 7 'For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, 8 and the two shall become one flesh.'

EVANGELIO

Marcos 10:2-16

en español e ingles

Algunos fariseos se acercaron a Jesús y, para tenderle una trampa, le preguntaron si al esposo le está permitido divorciarse de su esposa. 3 Él les contestó: —¿Qué les mandó a ustedes Moisés? 4 Dijeron: —Moisés permitió divorciarse de la esposa dándole un certificado de divorcio. 5 Entonces Jesús les dijo: —Moisés les dio ese mandato por los tercios que son ustedes. 6 Pero en el principio de la creación, "Dios los creó hombre y mujer. 7 Por esto el hombre dejará a su padre y a su madre para unirse a su esposa, 8 y los dos serán como una sola persona." Así que ya no son dos, sino

So they are no longer two, but one flesh. 9 Therefore what God has joined together, let no one separate."

10 Then in the house the disciples asked him again about this matter. 11 He said to them, "Whoever divorces his wife and marries another commits adultery against her; 12 and if she divorces her husband and marries another, she commits adultery."

Jesus Blesses Little Children

13 People were bringing little children to him in order that he might touch them; and the disciples spoke sternly to them. 14 But when Jesus saw this, he was indignant and said to them, "Let the little children come to me; do not stop them; for it is to such as these that the kingdom of God belongs. 15 Truly I tell you, whoever does not receive the kingdom of God as a little child will never enter it." 16 And he took them up in his arms, laid his hands on them, and blessed them.

Sermon *Rev. Maria Santa Cruz*

uno solo. 9 De modo que el hombre no debe separar lo que Dios ha unido.

10 Cuando ya estaban en casa, los discípulos volvieron a preguntarle sobre este asunto. 11 Jesús les dijo:

—El que se divorcia de su esposa y se casa con otra, comete adulterio contra la primera; 12 y si la mujer deja a su esposo y se casa con otro, también comete adulterio.

Jesús bendice a los niños

13 Llevaron unos niños a Jesús, para que los tocara; pero los discípulos comenzaron a reprender a quienes los llevaban. 14 Jesús, viendo esto, se enojó y les dijo:

—Dejen que los niños vengan a mí, y no se lo impidan, porque el reino de Dios es de quienes son como ellos. 15 Les aseguro que el que no acepta el reino de Dios como un niño, no entrará en él. 16 Y tomó en sus brazos a los niños, y los bendijo poniendo las manos sobre ellos.

Sermón *Rev. María Santa Cruz*

Children of the Heavenly Father

- 1** Children of the heav'nly Father, safely in his bosom gather;
nestling bird or star in heaven such a refuge ne'er was given.
- 2** God his own doth tend and nourish, in his holy courts they flourish.
From all evil things he spares them, in his mighty arms he bears them.
- 3** Neither life nor death shall ever from the Lord his children sever;
unto them his grace he showeth, and their sorrows all he knoweth.
- 4** Though he giveth or he taketh, God his children ne'er forsaketh;
his the loving purpose solely to preserve them pure and holy.

APOSTLES' CREED

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended into hell. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen

EL CREDO APOSTOLICO

Creo en Dios Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra del Espíritu Santo y nació de la Virgen María. Padebió bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los muertos. Al tercer día resucito, subió a los cielos, y esta sentado a la diestra del Padre.

Volverá para juzgar a los vivos y a los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo, y la vida eterna. Amen

PRAYERS OF INTERCESSION

PLEGARIAS

A: Oremos por todo el pueblo de Dios en Cristo Jesús y por todo el mundo conforme a sus necesidades. *Silencio para oración privada.*

A: Dios de la comunidad, oramos por la Iglesia en todo el mundo. Únenos en nuestro amor por ti. Ayúdanos en nuestro amor por ti. Ayúdanos a superar nuestras divisiones, para que nos animemos a trabajar juntos por ti. Señor, en tu bondad:

C: escucha nuestra oración.

Celebrate

A: Dios de la cooperación, oramos por las naciones del mundo envueltas en conflictos. Inspira a los líderes para que se escuchen mutuamente y trabajen para encontrar soluciones pacíficas a los desacuerdos. Protege a los vulnerables, especialmente a los niños, que no pueden encontrar seguridad en su hogar o en su país. Señor, en tu bondad:

C: escucha nuestra oración.

Celebrate

A: Dios de la compasión, te pedimos por los jóvenes de esta congregación. Renueva en nosotros tu llamada a acoger a los niños en medio de nosotros. Mientras crecen, fortalece su fe y nuestro compromiso con ellos. Señor, en tu bondad:

C: escucha nuestra oración.

A: Escucha las plegarias que en voz alta o en el interior de nuestros corazones ahora te dirigimos. *Personas en la congregación pueden ahora sugerir breves intenciones.*

Let us hear prayers shared to us this morning:

Celebrate

P: Elevamos estas y todas nuestras oraciones a ti, oh Dios, confiado en la promesa de tu amor salvador; través de Jesucristo nuestro Señor. **C: Amén**

ANNOUNCEMENTS

ANUNCIOS

OFFERING & DONATIONS (LLC 475)

OFRENDA & DONACIONES

Mirad Cuan Bueno

Mirad cuan bueno y cuan delicioso es;
mirad cuan bueno y cuan delicioso es
habitar los hermanos juntos en armonía,
porque allí envía el Señor bendición y vida eterna,
porque allí envía el Señor bendición. **x2**

GREAT THANKSGIVING

P: The Lord be with you

C:And also with you.

P: Lift up your hearts.

C:We lift them to the Lord.

P: Let us give thanks to the Lord our God.

C:It is right to give God thanks and praise.

P:It is indeed right... we praise your name and join their unending hymn:

Holy, Holy, Holy Lord

Holy, holy, holy Lord, Lord God of pow'r and might: Heav'n and earth are full of your glory. Hosanna in the highest.

Blessed is He who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

WORDS OF INSTITUTION

LORD'S PRAYER

Lamb of God

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo.

Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo

Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo

Danos la paz, danos la paz, danos, danos, danos la paz.

Danos, danos, danos la paz.

GRAN PLEGARIA

P: El Señor este con ustedes.

C:Y con tu Espíritu.

P: Levantemos el corazón.

C: Lo tenemos levantado hacia el Señor.

P:Demos gracias al Señor nuestro Dios.

C: Es bueno y justo darle gracias y alabanza.

P: En verdad es digno... alabamos tu nombre y nos unimos a su himno eterno:

Santo, santo, santo

LA SANTA COMUNIÓN

PADRE NUESTRO

Cordero De Dios

COMMUNION HYMN (ELW 471)**HIMNO COMUNION****Let Us Break Bread Together**

- 1 Let us break bread together on our knees;
let us break bread together on our knees.

Refrain

**When I fall on my knees, with my face to the rising sun,
O Lord, have mercy on me.**

- 2 Let us drink wine together on our knees;
let us drink wine together on our knees. **Refrain**

- 3 Let us praise God together on our knees;
let us praise God together on our knees. **Refrain**

PRAYER OF THANKSGIVING

P: Almighty God, you provide the true bread from heaven, Jesus Christ our Lord. Grant that we who have received the Sacrament of his body and blood may abide in him and he in us, and that we may be filled with the power of his endless life, now and forever. Amen

ORACION DE AGRADECIMIENTO

P: Padre Santo y bondadoso: Tu enviaste a tu hijo único, eterno, Jesucristo, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir, y morir, como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. En el nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida. Amen.

FINAL BENEDICTION**BENDICION FINAL****CLOSING HYMN****HIMNO FINAL (ELW 543)****Go, My Children, With My Blessing**

- 1 Go, My children, with My blessing, Never alone.
Waking, sleeping, I am with you; You are my own.
In My love's baptismal river, I have made you Mine forever.
Go, My children, with My blessing - You are My own.
- 2 Go, My children, sins forgiven, At peace and pure.
Here you learned how much I love you, What I can cure.
Here you heard My dear Son's story;
Here you touched Him, saw His glory,
Go My children, sins forgiven, At peace and pure.

3 Go, My children, fed and nourished, Closer to Me;
 Grow in love and love by serving, Joyful and free.
 Here My Spirit's power filled you; Here my tender comfort stilled you.
 Go, My children, fed and nourished, Joyful and free.

Trumpet Tune in E-flat Major - David N. Johnson

ANNOUNCEMENTS

Worship Services:

Sundays 11:00am

First Communion Classes:

Sundays 9:00am

Men Bible Study:

Sundays 9:00am

Women Bible Study

Tuesdays 6:00pm

Facebook Live Bible study:

Wednesdays 7:00pm

Prayer Session:

Wednesdays 8:15pm

Confirmation Classes:

Thursdays 5:00pm

ANUNCIOS

Servicio de Adoración

Domingos 11:00am

Clases de Primera Comunión:

Domingos 9:00am

Estudio Bíblico para hombres

Hombres 9:00am

Estudio Bíblico para Mujeres

Martes 6:00pm

Estudio Bíblico en Facebook Live

Miércoles 7pm

Sesiones de Oración

Miércoles 8:15pm

Clases de Confirmación:

Jueves 5:00pm

Volunteer Calendar | Calendario de Voluntarios

	10/3/2021	10/10/2021	10/17/2021	10/24/2021
English Lectors Lectores en Español	Russell Teresa C.	Esmeralda V. Isabel V.	Sue T. Nancy V.	Jayne V. Karime C.
Counters Contadores	Rosana G. Nancy V.	Laura V. Lupita A.	Nancy V. _____	Laura V. Lupita A.

OUR SAVIOR'S LUTHERAN CHURCH
IGLESIA LUTERANA NUESTRO SALVADOR

619-283-5936 | OSLC13@SBCGLOBAL.NET
WWW.OURSAVIORSLUTHERANS.D.ORG

Office Hours

Horario de Oficina

Monday 9am-2pm

Tuesday 9am-2pm

Wednesday 9am-2pm

Thursday 9am-5pm

Friday 3pm-5pm

OUR SAVIORS LUTHERAN CHURCH
IGLESIA LUTERANA NUESTRO SALVADOR



Handyman Workshop Taller de Mantenimiento

Saturdays | Sábados
9am-11am

Come join our volunteers and learn basic handyman skills: Venga a aprender habilidades básicas de mantenimiento,

- Electricity | Electricidad
- Plumbing | Plomeria
- Tabla Roca | Dry Wall
- Soldadura | Welding